

1000102733
GND
S

Nuyurriinguut

Ungungssit



Language
Alaska
Native
Yupik
PM
21
.Z77
M34784
1975

Nuyurriinguut Ungungssit

Domestic Animals

Aangaarraankuk Iitaruaq-Ilu Igautellrak Kass'acetun
English version by Sophie Manutoli and Irene Reed

Aangaarraankuk Arnaq-Ilu Igautellrak Yugcetun
Yup'ik version by Sophie Manutoli and Marie Blanchett

Apaurium Pilinguari
Illustrated by B. George Smart

LIBRARY
UNIVERSITY OF ALASKA, JUNEAU
11120 GLACIER HIGHWAY
JUNEAU, ALASKA 99803



PM
21
757
M34784
1975

Taqellret Yugtun Qaneryamek Calivigmi,
Kuskokwim Community College-aami, Bethel, Alaska 99559

Pilimaut Yup'igtun Kass'atun Elitnaurilrianun
BIA-mi Alaska State Operated School System-aami-Ilu

Taqumaut Yugtun Qaneryamek Calivigmi

LIBRARY
UNIVERSITY OF ALASKA, JUNEAU

A production of the Yup'ik Language Workshop
Kuskokwim Community College, Bethel, Alaska 99559

For the Bilingual Education Program of the Bureau of
Indian Affairs and the Alaska State Operated School System



Printed at the Yup'ik Language Workshop
May 1975 650 Copies
Central Yup'ik

Nuyurriinguut

Ungungssit

University of Florida

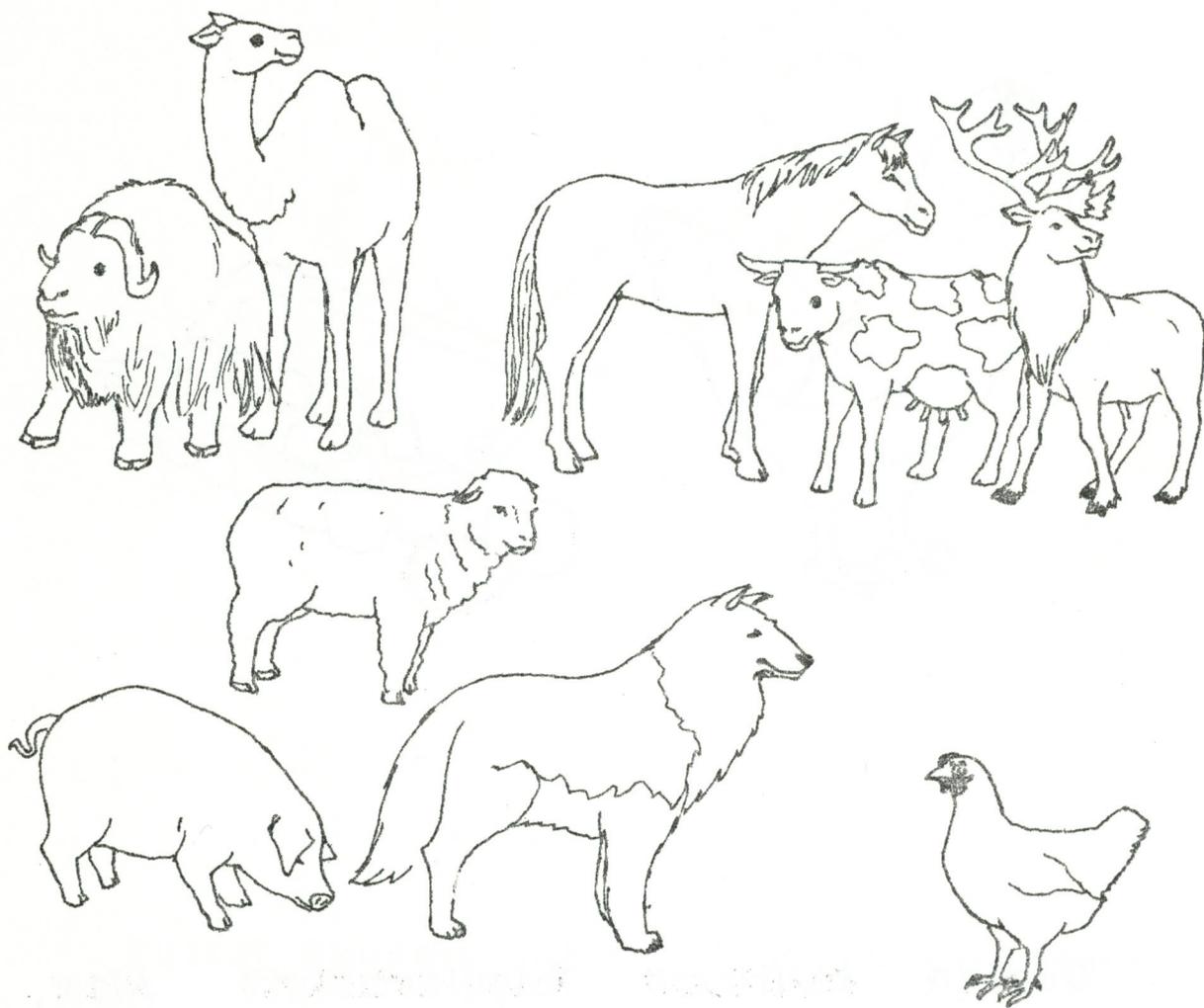
University of Florida

A product of the Year 20 Language Workshop,
Kendall Community College, Sebring, Florida 34882

For the Bilingual Education Program of the Bureau of
Public Affairs and the Florida State Operated School System

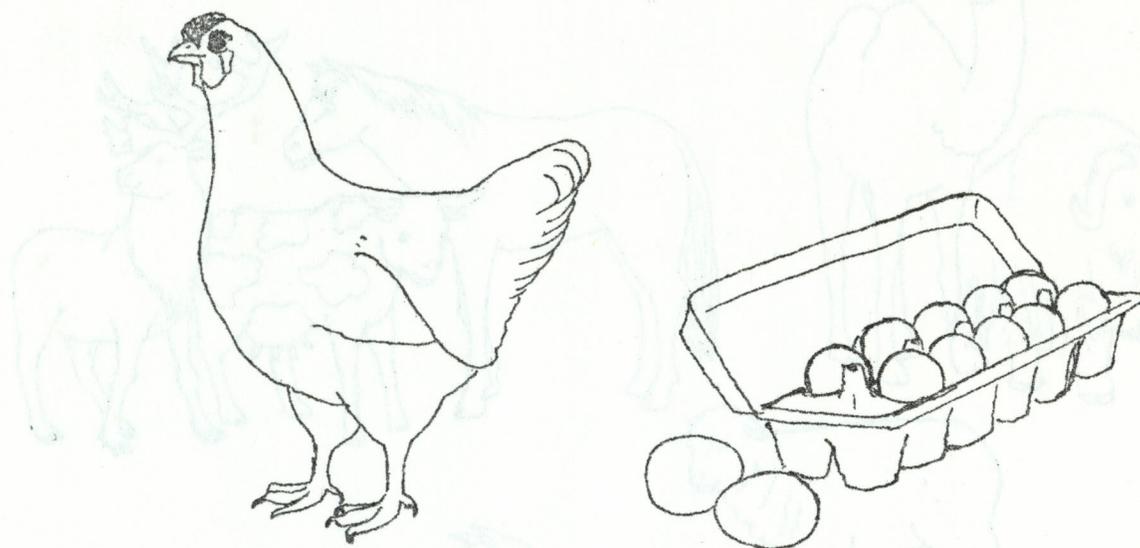


Florida State Operated School System
The Florida State School System

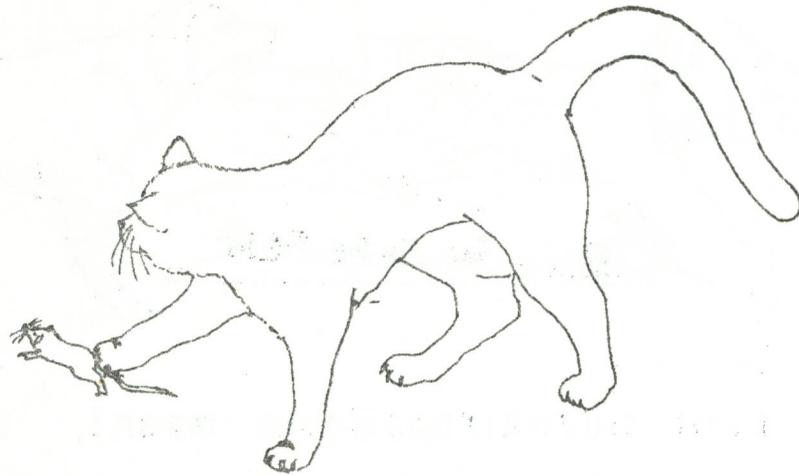


Qaillun ungunssit nuyurriinguut ikayular-
tatkut? Ukut kitak ungunssit tangerriuki
apertungnaqeqerciki ikayuutait wangkutnun .

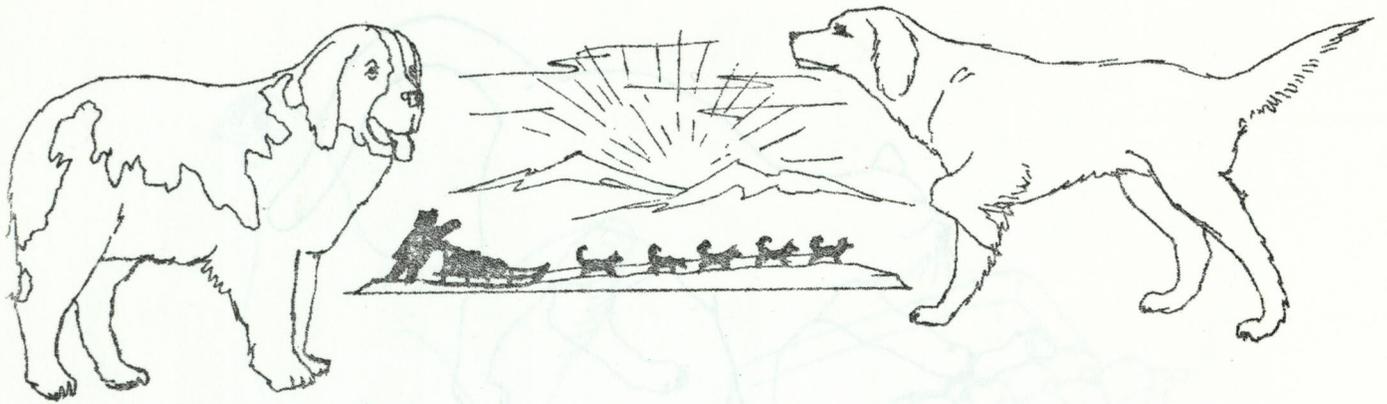
Kitak nutaan nallunriqerlaut ayuqenriinguut
nuyurriinguut ikayuutait wangkutnun .



Qaillun kuulicaat ikayulartatkut? Atam, kayangut kiputelput kipusvignek imkut kuulicaat kayangilqait. Ilaitni unuakut nerlaraput unua-kutaqluki wall'u allani neryarani. Cali kaya-ngunek allat neqkat avuaqameng neqnirikanilartut. Kuulicaat neqnirqelartut suupaugaqameng wall'u allatgun keniraugaqameng.



Kuskat qunguturautuut, taugaam cali ikayularaitkut. Ikeyularaitkut tuqurqiluteng avelngarneq, uugnarnek angyayagarnek-llu. Ciin-kiq tuqucimallrat avelngaat, uugnaraat angyaya-gaat-llu ikayuutngua wangkutnun?

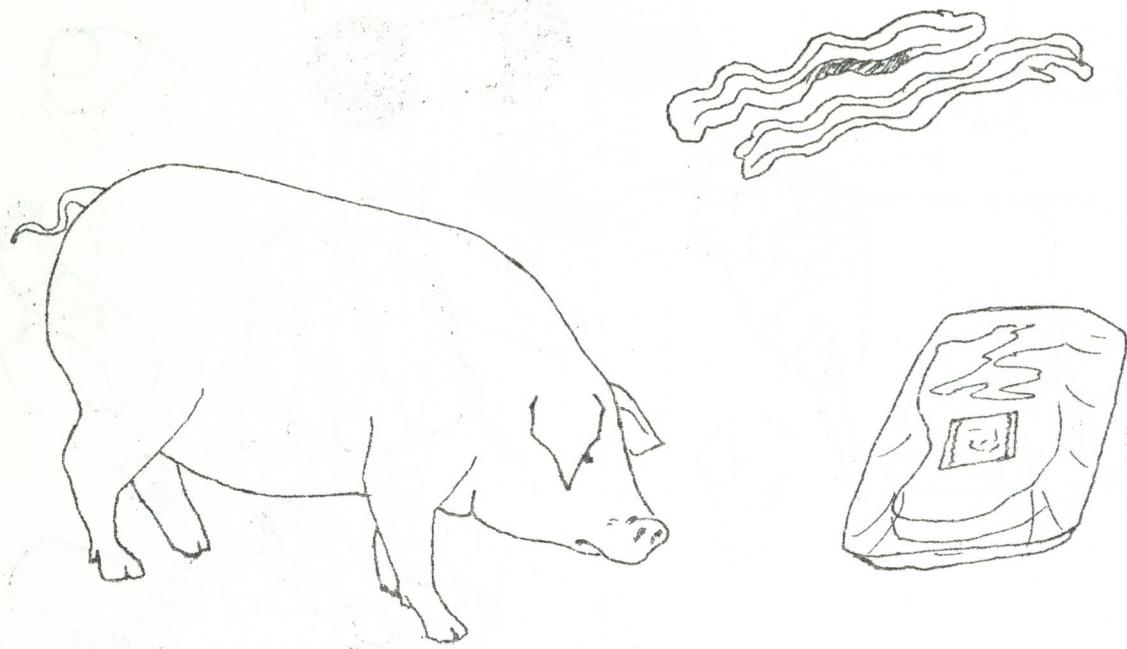


Snuukuut nurnairupailgata maani, qimugtet kiimeng ayagassuutngullruut uksumi. Atulallruit muragtaqameng, pissuraqameng, wall'u upagaqameng. Ikayurpautullruut-llu ellarayagmi yut'eng ut'rutetullruamegteki yuilqumek.

Cali qimugtet ikayungaitkut allatgun ayuqenrilngurteggun. Nalirci-qaa qimugtengqertuq aqvaitulimek? Ikayurpalaraitkut aqvaigaqameng nalaqutaqluteng yaqulegnek wall'u allanek pitanek mermun tut'ellernek.

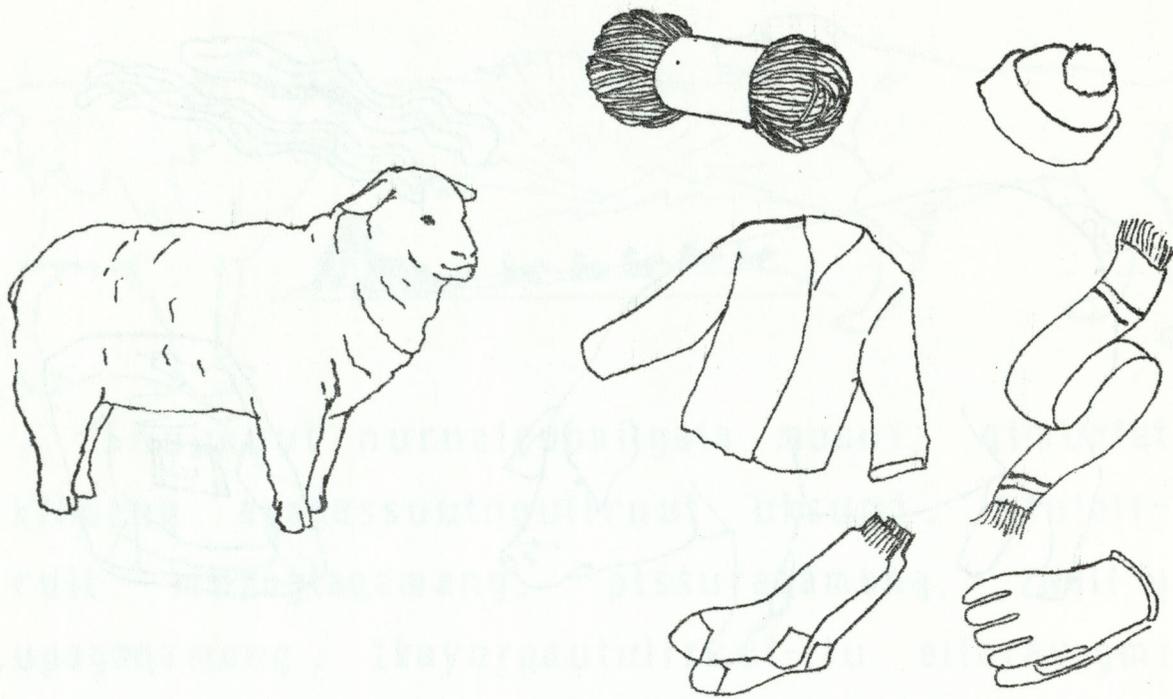
Ilait cali yuut murilkestengqelartut qimugtenek. Pikesteteng qaunqelarait pivkaqsaunaki teglegyulrianun wall'u allanun picirkartulrianun. Qimugtet elitnaurumallret alingciraralarait picirkartulriit, tua-i-llu yuk ciumuaqan qimugtem uirreciqaa wall'u kegluku.

Akmani-llu atam kuluvaliurtet qusngiliurtet-llu qimugteteng elicungcalarait kuluvagnek qusnginek-llu qaunqiyaramek.



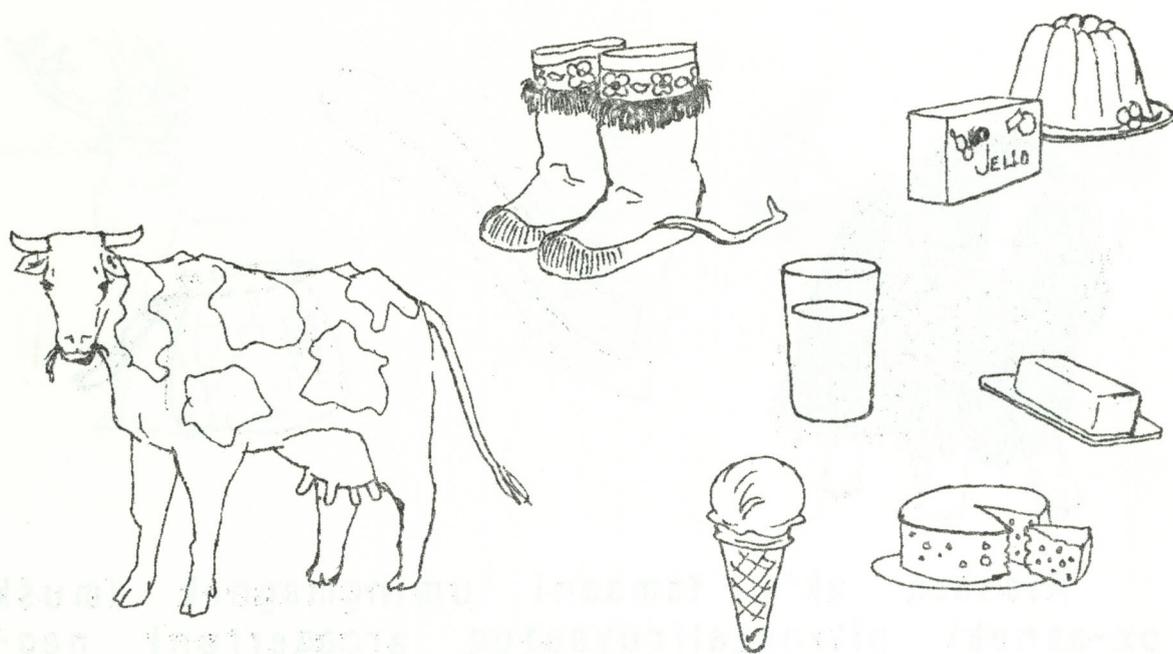
Una cetiinkaaruuq. Cetiinkaak cali ikayulairaitkut neqkangqercelluta. Piikinat nerlalput cetiinkaak uquqait. Pork chop-anek-llu cali kipusvignek kiputaqluta. Tulimaraqai cetiinkaam pork chop-at.

Cetiinkaartaitelallruyaaquq Kusquqviim avatiini, taugaam-am elitnaurat Niugtarmi anglicarilliniut cetiinkaaneq kemgit pitekluki mat'umi allrakumi. Niitellruaten-qaa?



Umyuaqaten-qaa wool-at uliit qanemcit?
 Qaillun qusngit ikayulartatkut? Akmani melqu-
 rrit kepliarraarluki wool-aliurtenun ayagcet'-
 larait. Tamaani yuut calilriit kistarkalilarait
 kepcirluki-llu ayuqenrilngurnek. Makunek kis-
 tarkanek aliimacilartukut, esswataliluta, suu-
 kiililuta, allanek-llu aturanek.

Qusngiyagaat cali kemgit assirtut. Ilait
 yuut neryunqegtut lamb chop-anek tua-i-wa
 issuritun ayuqerriulaata.

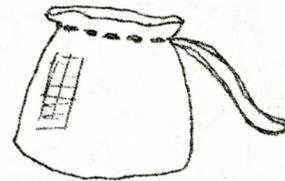
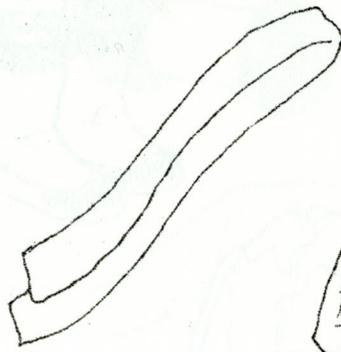


Maani nunamteni kuluvagtailengraan, ikayularaitkut. Iliini pilugungqelartukut kuluviit amiitnek iqumalrianek. Kuluviit amiitnek kiputelartukut kipusvignek wall'u igaqengaqluta.

Tamaklagmi kuluvak atuulartuq. Enrit yualuit-llu atuulartut Jello-urkautnun yurlegtaarkautnun cali-llu kemgit neqkautekaqluki yuut.

Cauga man'a mernarqekput unuaquaqan? Ii-i, kuluviit muluk'uurkit'laraitkut. Maani wangkuta muluk'uunglartukut, paankaani caqumalrianek wall'u kinerrluteng yaassiigumalrianek.

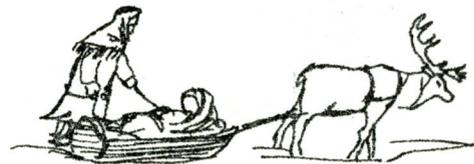
Maa-i cali allat neqkat muluk'uunek pillret: masslat, kass'artaat akutat, cheese-at-llu. Alaskam nunain ilaitni kuluvagtangqelartuq muluk'uulistenguluteng. Elitnauristevci aper-tuucugngaciqaaci Matanuska Valley-mek nunanguami. Tamaani kuluviit mulukuurit amllermi tuyuqelarait allanun nunanun nutarauluki. Cali tuyuqilartut masslanek, kass'artarneq akutanek (ice cream-anek) allanek-llu neqkanek muluk'uumek piliaqumallernek.



Alaskaq ak'a tamaani umingmagnek (musk ox-aanek) pitangqellruyaaquq arcaqerluni neg-lirnermi. Taugaam akaurtuq tamana. Allrakut maa-i yuinaq tallimaurtut umingmiit tangrru-yuirutut tua-i-wa pissurtet tuqurqellruiceteng nangviitnun pitaqsunaqpiarata.

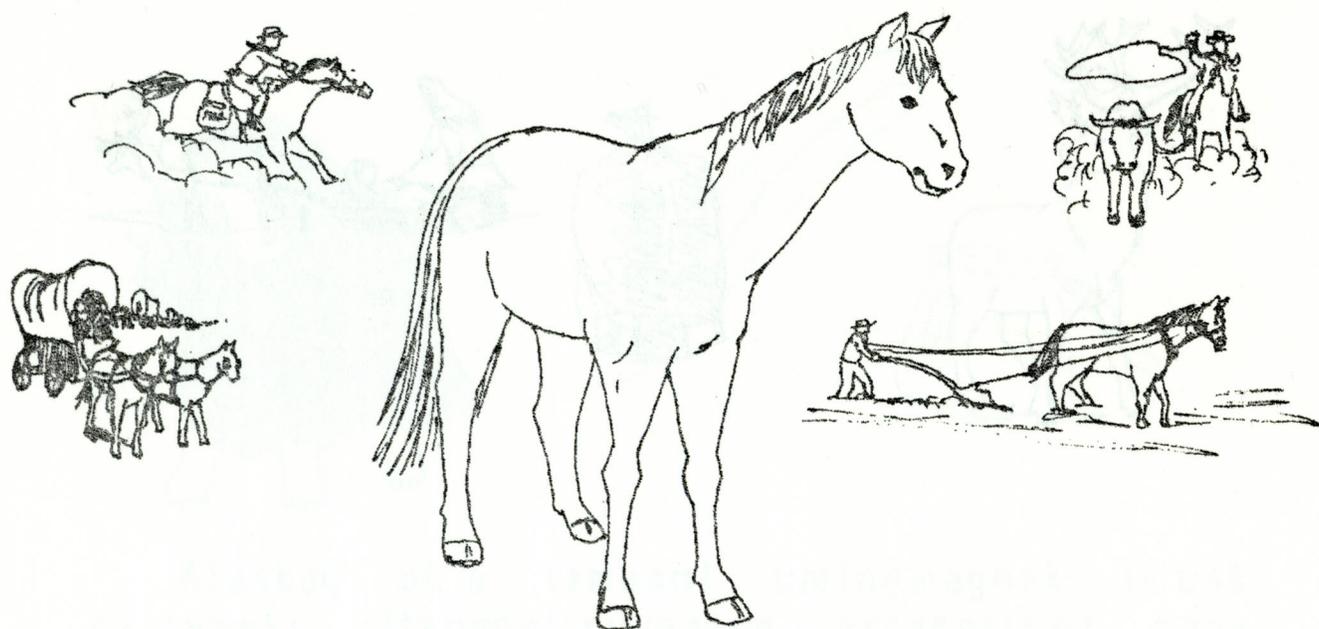
Tua-i caqerluteng ilait yuut pilliniut ataam umingmagnek pitangqesqumaluku man'a Alaskaq. Tua-i Greenland-aami cali pitangqerran tamaa-vet ayagluteng aqvatur talluki-llu Nunivaar-mun. Tuatnallruut 1936-aami, maa-i yuinaq malruurluteng allrakut tuatnarraanratnek. Maa-irpak amlleriut umingmiit Nunivaarmi. Allra-kut-llu maa-i qavciurtut, ayagnillruut uming-miit farm-amek Fairbanks-aami. Tamaani uming-miit uitavkalarait casgulirluki pilauciicetun kuluviit akmani. Taugken Nunivaarmi uming-miit uitavkalarait yuilqumi.

Umingmiim kemga nerumayugngayaaquq, tau-gaam yuut maani Alaskami alerquumaut pissuusqumavkenaki. Waten-am pimangermeng. ikayularaitkut allakun. Atam umingmiit qivyung-qertut melqumeng aciitgun. Qivyuit avularait kistarkaliluki-llu. Canek assilrianek piliyug-ngaut qivyuitnek, cali-llu maqapiarluteng.



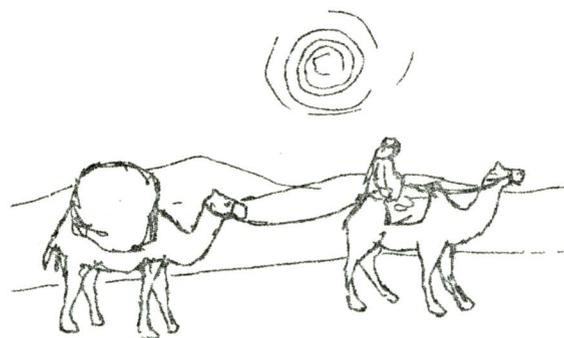
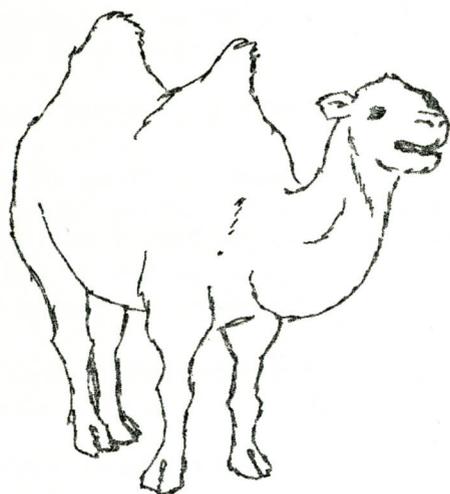
Maani tuntut ikayularaitkut kememegteggun .
Yaaqvani nunani neglirnerani Finland-aami,
Norway-mi, Sweden-aami-llu, 'Laapaat tamaanel-
nguut tuntut kemgit neqkelarait cali-llu qimug-
teqaqluki aturaqluki ikamramegnun .

Ak'a tamaani, allrakut yuinaat talliman
maa-i pellullrurtut, tuntut amlleret taitelallruit
Siberia-mek yuut maani tamakucinek kemegtu-
laasqelluki . Tuntulilallruuk Kuigpiim Kusquq-
viim-llu nuniik . Taugaam maa-i pilissiyaanrir-
tuq man'a, Nunivaarmi taugaam kiingan pitang-
qelartuq 10,000 tekilluku . Allamikuaqan tiissit-
saat tuqucimalartut kemgit-llu tuneniaqumalu-
teng maani Alaskami akmani-llu .



Ak'a tamaani, kuunit tuyurcuutek'lallruit iganek. Tummyarat nunakuarcuutet-llu cali am-llerivailgata kuunit atulallruit ayagacissuutek-luki. Kuunit qamulallruit wagon-aat upauciluteng yugnek aklunek-llu, tanglallikeci-wa tangercetaani. Tanglallikeci-llu-wa cali kuunit ikayuutait cowboy-anun tangercetaani. Farmer-aat-llu nunani ayuqenrilngurni massiinailnguut ikayuq'larait kuunit caliameng ilaitnun.

Alaska Gold Rush-am-llu suulutaanek nataqutellrata nalliini, angutet amlleret kuuniteng malikluki tallruut Alaskamun. Kuuniita-llu ikayulallruit yut'eng akluit-llu ayauulluki suulutaalgem nuniinun.



Ungungssit qulugtelliit (camel-aat) nani uitalartat? Ii-i, uitalartut kiircetelliim qaugyarrlainaam nuniini. Tamaani ilaita atularait ayagassuutekluki qaugyarrlainarmi. Camel-aat ayagyugngaut yaaqvanun kiircetpiangraan cali-llu atmagyugngaluteng uqamailngurnek. Mer'-aqameng mel'artut amilepiamek tua-i-llu meqsaicimaluteng ak'anun. Qaugyarrlainarni uital-rianun yugnun atuuqapiartut tamaani meq nurnalaan.

Ukuni kalikani nallunrirtukut nuyurriingurnek ungunssinek ikayuutetulinek yugnun. Nallunrituten-qaa cali allanek ungunssinek ikayuutetulinek wangkutnun?



Handwritten text in a script, likely Arabic or Persian, which is extremely faint and mostly illegible. The text is arranged in several lines across the lower half of the page.

Domestic Animals

1. How do tame animals help us? Look at these animals and try to name some ways that they help us.

Okay, let's look further at some of the different ways tame animals help us.

2. How do poultry (domestic fowl: chickens, turkeys, ducks, geese) help us? Well, the eggs we buy from the stores are ones that hens have laid. We sometimes eat them for breakfast or other meals. The eggs also make other food tasteful when mixed in before cooking or baking. Poultry is also delicious when used in soups or cooked in other ways.
3. Cats are housepets but also help us. They help us by killing voles, shrews and mice. Why is the killing of voles, shrews and mice helpful to us?
4. Before snowmachines became plentiful around here, dogs were the main means of transportation during the winter. They used to use them for hauling wood, when they hunted or when they moved from place to place. Dogs used to be very helpful for they would take their masters home from the trail even during fierce storms.

Nowadays dogs are beginning to help us in different ways. Do any of you have a dog that fetches things for you? They really can be of help to us when they retrieve birds or other things that have landed in the water or on the land after being caught.

Some people have watch dogs. They are used to protect their owners against thieves or other wrong-doers. The dogs are trained to frighten off the person trying to commit a crime, and if the person keeps on trying, the dog will attack and bite him.

In the Lower-48, cow herders and sheep herders teach dogs how to help them keep all of the herd together.

5. This is a pig. Pigs also help us by providing us with food. The bacon we often eat is from the sides of the pig. We also buy pork chops from the store. Pork chops have part of the pig's ribs in them.

Pigs aren't usually raised in Alaska, but this year students in Newtok (on Nelson Island) are raising some pigs for meat. Did you know that?

6. Remember the book about wool blankets? How do sheep help us? In the Lower-48 their wool is sheared and then sent on to a woolen mill. The people working in the mill prepare the wool into dyed yarns of different colors. From these yarns we make mittens, sweaters, socks and other clothing.

Young sheep provide good meat to eat. Some people like to eat lamb chops because they remind them a little of seal meat.

7. Although there are no cows in this area, they do help us here. Sometimes our Eskimo styled boots have the tops made out of cowhide. These tanned cowhides for the boots are purchased at the local store or sent for through the mail.

Almost all parts of the cow are used. Their bones and ligaments are used for making gelatin (Jello) products, and of course their meat is an important source

Domestic Animals

1. How do tame animals help us? Look at these animals and try to name some ways that they help us.
 Okay, let's look further at some of the different ways tame animals help us.
2. How do poultry (domestic fowl: chickens, turkeys, ducks, geese) help us? Well, the eggs we buy from the stores are ones that hens have laid. We sometimes eat them for breakfast or other meals. The eggs also make other food tasteful when mixed in before cooking or baking. Poultry is also delicious when used in soups or cooked in other ways.
3. Cats are housepets but also help us. They help us by killing voles, shrews and mice. Why is the killing of voles, shrews and mice helpful to us?
4. Before snowmachines became plentiful around here, dogs were the main means of transportation during the winter. They used to use them for hauling wood, when they hunted or when they moved from place to place. Dogs used to be very helpful for they would take their masters home from the trail even during fierce storms. Nowadays dogs are beginning to help us in different ways. Do any of you have a dog that fetches things for you? They really can be of help to us when they retrieve birds or other things that have landed in the water or on the land after being caught.
 Some people have watch dogs. They are used to protect their owners against thieves or other wrong-doers. The dogs are trained to frighten off the person trying to commit a crime, and if the person keeps on trying, the dog will attack and bite him.
 In the lower-48, cow herders and sheep herders teach dogs how to help them keep all of the herd together.
 This is a pig. Pigs also help us by providing us with food. The bacon we often eat is from the sides of the pig. We also buy pork chops from the store. Pork chops have part of the pig's ribs in them.
 Pigs aren't usually raised in Alaska, but this year students in Newtok (on Nelson Island) are raising some pigs for meat. Did you know that?
5. Remember the book about wool blankets? How do sheep help us? In the lower-48 their wool is sheared and then sent on to a woolen mill. The people working in the mill prepare the wool into dyed yarns of different colors. From these yarns we make mittens, sweaters, socks and other clothing.
 Young sheep provide good meat to eat. Some people like to eat lamb chops because they remind them a little of sea meat.
7. Although there are no cows in this area, they do help us here. Sometimes our Eskimo styled boots have the tops made out of cowhide. These tanned cowhides for the boots are purchased at the local store or sent for through the mail.
 Almost all parts of the cow are used. Their bones and ligaments are used for making gelatin (Jell-O) products, and of course their meat is an important source

of food.

Or cows may be kept on farms where they produce something that we should drink every day. What is this substance that we should drink every day? Yes, cows provide us with milk. Here we receive the milk as a liquid stored in cans or as a dried product in boxes.

Other foods that come from milk are butter, ice cream and cheese. In some parts of Alaska, cows are kept on farms for milk production. Perhaps your teacher will show you where the Matanuska Valley is on the map. Here cows produce milk which is often shipped fresh to various parts of Alaska. They also ship out butter, ice cream and other products, all of which are made of milk.

8. Alaska once had musk oxen that roamed the open wilderness, especially in the north. But that was long ago. Almost 100 years ago, musk oxen could no longer be found because hunters had killed them until they were all gone. Musk oxen are very easy to catch.

Then some people decided that they would like to have musk oxen back in Alaska. So they went to Greenland where they still had some, and shipped some back to Nunivak Island. That was in 1936, almost 40 years ago. Today there are a lot of musk oxen on Nunivak Island. And a few years ago, a musk ox farm was started in Fairbanks. There you can see lots of musk oxen which are kept in fences like they do cows on a farm. But on Nunivak Island the musk oxen run free like they would in the wilderness.

The meat of the musk ox is edible, but people are not yet permitted to hunt them in Alaska. Although they are protected this way, they do help us in another way. You see, musk oxen have qiviyut under their hair. The qiviyut is collected now and then and yarn is made out of it. Beautiful things can be made to wear from the qiviyut, which makes very warm clothing.

9. Around here, reindeer help us by providing us with meat. In the far-away lands of northern Finland, Norway and Sweden, the Lapps who live there use the domestic reindeer for meat and for pulling their sleds.

Almost 100 years ago, a lot of reindeer were brought here from Siberia, so that people here could have that kind of meat to eat also. For a while there were lots of reindeer along the Yukon and the Kuskokwim Rivers. But now there are not very many left here, except on Nunivak Island where they keep about 10,000 of them. Every year about 1000 of them are slaughtered for meat which is sent out for sale to stores here in Alaska and Outside.

10. A long time ago, horses were used to carry mail (Outside). Before roads and cars became plentiful, horses were used to go from place to place. Horses pulled covered wagons as people moved across the country (down there). You have probably seen them many times in the movies. And you've probably seen how horses help cowboys in their work. Farmers in many parts of the world use horses to operate some of their farm equipment if they do not have machines to do the work for them.

During the Alaska Gold Rush, a lot of men brought their horses to Alaska to help them travel and carry their supplies to where the gold was.

11. Where do camels live? Yes, they live in hot desert areas. In some places people use them when they go travelling across the desert. Camels can go long distances on hot sunny days and can carry very heavy loads. When they drink

of food.

Or cows may be kept on farms where they produce something that we should drink every day. What is this substance that we should drink every day? Yes, cows provide us with milk. Here we receive the milk as a liquid stored in cans or as a dried product in boxes.

Other foods that come from milk are butter, ice cream and cheese. In some parts of Alaska, cows are kept on farms for milk production. Perhaps your teacher will show you where the Matanuska Valley is on the map. Here cows produce milk which is often shipped fresh to various parts of Alaska. They also ship out butter, ice cream and other products, all of which are made of milk.

8. Alaska once had musk oxen that roamed the open wilderness, especially in the north. But that was long ago. Almost 100 years ago, musk oxen could no longer be found because hunters had killed them until they were all gone. Musk oxen are very easy to catch.

Then some people decided that they would like to have musk oxen back in Alaska. So they went to Greenland where they still had some, and shipped some back to Nunivak Island. That was in 1936, almost 40 years ago. Today there are a lot of musk oxen on Nunivak Island. And a few years ago, a musk ox farm was started in Fairbanks. There you can see lots of musk oxen which are kept in fences like they do cows on a farm. But on Nunivak Island the musk oxen run free like they would in the wilderness.

The meat of the musk ox is edible, but people are not yet permitted to hunt them in Alaska. Although they are protected this way, they do help us in another way. You see, musk oxen have pelt under their hair. The pelt is collected now and then and yarn is made out of it. Beautiful things can be made to wear from the pelt, which makes very warm clothing.

9. Around here, reindeer help us by providing us with meat. In the far-away lands of northern Finland, Norway and Sweden, the Lapps who live there use the domestic reindeer for meat and for pulling their sleds.

Almost 100 years ago, a lot of reindeer were brought here from Siberia, so that people here could have that kind of meat to eat also. For a while there were lots of reindeer along the Yukon and the Kuskokwim Rivers. But now there are not very many left here, except on Nunivak Island where they keep about 10,000 of them. Every year about 1000 of them are slaughtered for meat which is sent out for sale to stores here in Alaska and outside.

10. A long time ago, horses were used to carry mail (outside). Before roads and cars became plentiful, horses were used to go from place to place. Horses pulled covered wagons as people moved across the country (down there). You have probably seen them many times in the movies. And you've probably seen how horses help cow-boys in their work. Farmers in many parts of the world use horses to operate some of their farm equipment if they do not have machines to do the work for them.

During the Alaska Gold Rush, a lot of men brought their horses to Alaska to help them travel and carry their supplies to where the gold was.

11. Where do camels live? Yes, they live in hot desert areas. In some places people use them when they go traveling across the desert. Camels can go long distances on hot sunny days and can carry very heavy loads. When they drink

water, they drink large amounts and then can go without water for quite a long time. They are very important animals to people who live in desert areas where there is little water.

In this little book we've seen some domestic animals that help man. Do you know of any other animals that help us?

water, they drink large amounts and then can go without water for quite a long time. They are very important animals to people who live in desert areas where there is little water.

In this little book we've seen some domestic animals that help man. Do you know of any other animals that help us?



6